

# 綠色香港旅客愛



隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「香港每年吸引數以千萬計旅客訪港，本港除享有「購物天堂」美譽外，原來香港綠色資源豐富，有旅客亦鍾情在港行山，欣賞優美景色。有見及此，旅發局今年加強推廣香港綠色旅遊，並在「香港郊野全接觸」的行山指南中增加三條離島區的行山路線，包括東平洲、塔門和蒲台島，讓旅客可以多角度欣賞香港綠色的一面。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「香港每年吸引數以千萬計旅客訪港」：「吸引」可用attract；「數以千萬計」是tens of millions，其中tens和millions都要加上s。英文中表達數目的寫法如下：一千是one thousand，一萬是ten thousand，十萬是one hundred thousand，一百萬是one million，一千萬是ten million，一億是one hundred million，而billion是十億；「旅客」可寫作tourists, travelers或visitors。

「本港除享有「購物天堂」美譽外，原來香港綠色資源豐富，有旅客亦鍾情在港行山，欣賞優美景色」：「享有……美譽」可表達為enjoyed the reputation of, reputation即是聲譽；「購物天堂」是shopping paradise；「資源」是resources，「綠色資源」可寫作green resources；「豐富」可以rich或abundant表示；「鍾情」可簡單用love，或以be passionate about (something)表示，即熱衷於某事物，其中passionate是形容詞，意思是「熱情的」；「行山」是hiking；「欣賞」可用admire或appreciate，有表示讚賞的意思，例如They admire/appreciate his gentle personality (他們欣賞他的溫和性格)，但「欣賞」風景則會用enjoy表示；「優美」可寫作beautiful；「景色」是scenery。

「有見及此，旅發局今年加強推廣香港綠色旅遊，並在『香港郊野全接

觸』的行山指南中增加三條離島區的行山路線，包括東平洲、塔門和蒲台島」：「有見及此」可寫作in view of this；「旅發局」全稱是「香港旅遊發展局」，即the Hong Kong Tourism Board；「加強」可用動詞strengthen，或以put more effort(s) into (doing something)表示；「推廣」可用promote；「旅遊」是tourism，「綠色旅遊」可寫作green tourism；「香港郊野全接觸」是Great Outdoors Hong Kong；「指南」可寫作guidebook；「增加」可簡單用add；「離島區」是the Islands District；「路線」是route，「行山路線」可以hiking routes表達；「東平洲」是Tung Ping Chau；「塔門」是Tap Mun；「蒲台島」是Po Toi。

「讓旅客可以多角度欣賞香港綠色的一面」：「多角度」可寫作multiple perspectives，或可簡單用(from) different angles表示；「香港綠色的一面」可寫作the green side of Hong Kong；「讓……能夠……」可用enable (someone) to (do something)表示，例如Listening to music enables us to relax (聽音樂能讓我們放鬆)。

因此全段可英譯如下：Hong Kong attracts tens of millions of tourists every year. Apart from enjoying the reputation of a "shopping paradise," there are rich green resources in the city. Some travelers love to go hiking in the countryside to enjoy the beautiful scenery. In view of this, the Hong Kong Tourism Board has put more efforts into promoting green tourism in Hong Kong this year, and has added 3 hiking routes to the Islands District in the hiking guidebook Great Outdoors Hong Kong, including Tung Ping Chau, Tap Mun and Po Toi. This enables visitors to enjoy the green side of Hong Kong from different angles. ■龐嘉儀



圖為近年成為熱門郊遊地點的塔門。資料圖片

Q&A

1. 文中「數以千萬計」是tens of millions，那麼「數以十萬計」的英文是？
2. 現時流行「背包族」旅遊，它的英文是？
3. 現時也流行宣揚環境保育的「生態旅遊」，它的英文是？

1. Hundreds of thousands
2. Backpackers
3. Ecotourism

## 畢彼特和安祖蓮娜祖莉



隔星期三見報

Artal Pitt 藝名趣談

吹水同學會會長馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與

岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

若告訴你，很多廣為香港人熟悉的荷里活明星其實都是以藝名（stage name）行藝，你會怎樣看？其實這也不是甚麼新奇的事，香港的藝人也有不少是以藝名登台的，經典例子有：成龍原來叫陳港生！不過，我敢相信沒有太多香港人知道以下這些外國藝人的真名。

靚仔荷里活演員Brad Pitt用的原來並非真名。Brad Pitt的真名是William Bradley Pitt。吓！William？是不是即刻老土了10倍呢？情況就有點似香港的劉德華。若然劉德華從來不用藝名見人，只用劉福榮真名演出，他還會不會像今時今日那麼紅呢？說回Brad Pitt，原來他的父親叫William——之前也提過，外國人好興把自己的名字，甚至祖父母的名字傳給自己個仔仔，藉此展示出家族的family line和傳統。所以Brad Pitt的父親也把自己的名字傳給個仔仔囉！現在，大家都稱他為Brad Pitt，其實是叫他的middle name——Bradley——的簡稱Brad。如果Brad Pitt用真名William Pitt行藝，他還會不會是4個金球獎的得主呢？

Brad Pitt的partner（伴侶）——被視為全球最美麗最性感的女人——Angelina Jolie亦非用原名。她的原名是Angelina Jolie Voight。Voight是她的姓氏，但卻被她刻

意起來不用。來自一個演戲世家，老實Jon Voight也薄有名氣，為什麼刻意不用自己的姓氏呢？原來Angelina來自破碎家庭，自從老實有第三者後，媽咪Marcheline Bertrand便和他離婚，並親自湊大Angelina。因此，Angelina由細到大也很討厭自己的老實。2001年老實曾在《Lara Croft Tomb Raider: The Cradle of Life》（盜墓者羅拉）中和親生女同台演出，但到2002年Angelina直情向法庭申請放棄Voight為她的姓氏。雖然2009年她和老實又和好如初，但大家都知道這並不代表她會以Angelina Jolie Voight示人。而自從她和Brad Pitt一起後，傳媒更以Brangelina來稱呼他們呢！

（預告：《藝名趣談之二》將於1月14日刊登，敬請留意。）



畢彼特和安祖蓮娜祖莉9年前因《史密夫決戰史密妻》而捱着。圖為劇照。資料圖片

## 加多一個s 意思大不同

Prologue序言教育創辦人Tommie及英文科統籌Queena Ling  
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



隔星期三見報

上個星期天，在教會裡聽到不同的會友分享過去幾個星期所經驗過的神蹟，大家都不約而同地說「感謝主」。「感謝主」這個詞，在中文方面不難理解，就是表達對神的恩賜的謝意。不過，在英文方面，筆者就觀察到大家會混淆於Thank God和Thanks God之間。

如果我們要用英文表達對神的恩賜的敬意和謝意，大家應該用Thank God還是用Thanks God呢？雖然Thank和Thanks字面上只差一字，但用法和意思卻大大不同。

### 感謝用Thank 感謝你用Thanks

如果你只是想表達如釋重負的喜悅、鬆一口氣的感覺，各位同學應該用Thank God。Thank God是Thanks be to God for...的簡寫，有thankfully的意思。在這裡Thank是一個動詞，常見的用法有Thank God it's Friday（謝天謝地今天是星期五）或Thank God you are safe（太好了你沒事）。

更多例子：Tim thanked Sammi for her generous donation. 留意這一句子，如果我們將Tim轉成I，同時亦將Sammi轉成you，句子便會變成：I thank you for your generous donation. 從表面看起來句子中會有thank you 二字，但在這裡的用法沒有感嘆的意思，是一個動詞的使用而已。

相反，Thanks是一個感嘆詞而不是動詞，常用於英文會話，解作「謝謝你」；所以，如果用在God前面，意思就是「謝謝你，主」。

例如：Thanks, God, for giving me the power and courage to face my problems.



逢星期三見報

## 香港地名探一番

香港曾經是英國殖民地（colony），受英國影響當然深遠。到現在，我們依然可以見到各式奇特的、中英對照的街道和地名。認真想想，它們究竟有什麼意思，何故如此取名呢？在這個小小的城市，英式街道名、地方名最多的當然是香港島，但Kowloon跟New Territories這兩個地名也有值得聊聊之處。

九龍傳說為該地區北部的8條山脈亦即龍脈，加上皇帝本人，合共「九龍」而得名。而Kowloon原名來自中文譯音Kaulung或Kawloon，後來再改為Kowloon。New Territories較易理解，當年英國政府與清政府簽訂條約租借出來的地區，包括九龍以北，離島（outlying islands）的地區，所以英文把這些地區以眾數（plural）命名：New Territories。

說回港島區。Admiralty的英文意思是海軍基地，因為當時英國海軍就是駐於此處，所以地鐵把這個站命名為Admiralty，但它的中文名「金鐘」卻是來自當時附近一個被居民稱為「金鐘營房」的駐港英軍兵房樂禮樓；Causeway Bay中的causeway是堤道的意思，正是現在的

銅鑼灣道、填海前銅鑼灣的岸線；而Fortress Hill認真是「直接翻譯」，fortress是堡壘，本身炮台山就是一座山，地鐵興建就以此山命名；昔日的鯽魚涌是採石場（quarry），加上海灣（bay）形狀，所以叫做Quarry Bay。

另外，香港有許多看來莫名其妙的街道和地名，可能讓人覺得難讀、奇怪。這其實都是因為在港英政府統治（sovereignty）時期，以人名去為地方命名。以下是一些例子：

Prince Edward（太子）	王子名
Aberdeen（香港仔）	首相名
Gluoucester Road（告士打道）	公爵名
Tamar Street（添馬街）	軍用船隻名稱
Matheson Street（勿地臣街）	怡和洋行職員名
Robinson Road（羅便臣道）	香港總督名字



香港專業進修學校 語言傳意學部講師  
簡偉雋、余境熹  
網址：http://clc.hkct.edu.hk  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

## 讀古文從字詞做起

觀乎過去數年公開試的成績，以及考評局考試報告，同學普遍認為閱讀卷中的文言部分是最困難的。參看過去考題，文言閱讀中首先出現的是字詞釋義及句式理解，亦是較容易取分的題目。事實上在各種閱讀能力中，最基本的就是字詞意義的理解，只有明白每字每詞的意義，才可以明白整句，而至整段、整篇文章的意思。古漢語在字詞方面的特點主要有二，一是單音節詞較多，二是本義和引伸義的混淆。下文將以蘇洵《六國論》為例逐一論述。

### 分清單音節詞複音節詞

古漢語多用單音節詞，與現代漢語慣用複音節詞的情況不同，故同學如沿用閱讀現代漢語的方法，把句子還原為造句的詞和短語時就會出現錯誤區分的情況。例如「較秦之所得，與戰勝而得者，其實百倍。」的「其實」並非一個詞語。「其」是代詞，指「所得土地」；「實」是「實際」之意。故如以現代漢語的觀念理解，誤以為「其實」是一複音節詞，就會誤解為「確實」。另一例子的分歧更明顯，「思厥先祖父，暴霜露，斬荊棘」，大部分同學都會直覺認為「祖父」是「父親的父親」，但如了解古漢語單音節詞的特點，就會明白「祖」和「父」是兩個詞，指祖輩和父輩，包含的對象更廣。

### 本義引伸義看上文下理

本義和引伸義的演化是古漢語字詞方面的第二個特點。以「至丹以荊卿為計，始速禍焉」的「速」為例，《說文解字》說「速」是「疾也。從辵，束聲。」可見「速」的本義是「快」，作形容詞用。在文中，蘇洵以燕國不同階段的政策作對比，指燕趙之國有遠見謀略，不似其餘數國以土地賄賂秦，反能保留實力，不被秦滅；直至太子丹以荊卿為刺客，「始速禍焉」。燕國既本無危機，故太子丹的錯用刺客不可能「加快」國家的滅亡；荊卿的失誤將燕國由安轉危，是「招致」、「帶來」被秦所滅的結局。由此可見，「始速禍焉」的「速」並非取其本義，而是取其「招致」的引伸義。

更複雜的是一字多義的情況有時更會在同一篇文章中出現，例如剛才的「始速禍焉」和同段的「始有遠略」，兩個「始」字的意思並不一致。「始有遠略」的「始」是「開始」，而「始速禍焉」的「始」卻是「才」的意思。正是這種本義與引伸義混合使用的情況令同學在閱讀時倍感困難。除了強記背誦詞義外，參考上文下理，思考其合理性更為重要。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳



隔星期三見報

## 內心世界



作者名稱：黃頌棋（12歲）  
年級：中一  
就讀學校：聖母書院  
導師點評：學生了解大自然動植物的表徵後，以不褪色黑墨把各類生物有趣地展現畫紙上，再加淡彩點綴一番。這不單令觀者注意力集中於牠們表面的自然線條及紋理之美外，亦配合一雙眼睛在天空中凝望代表和平的玫瑰，深深帶出人類和大自然共存的真諦。  
（2014第6屆日本中村基思哈林藝術館國際青少年兒童繪畫比賽評審團大獎）

資料提供：博藝堂



圖為蘇洵之批點。

資料圖片